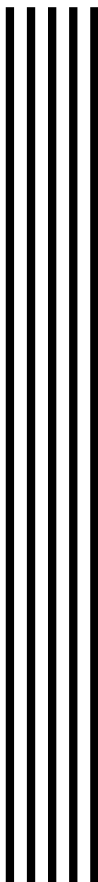


Министерство образования и науки, молодежи и спорта Украины
Севастопольский национальный технический университет
Гуманитарный факультет



КРАТКИЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ СТУДЕНТА – ФИЛОЛОГА

Методические указания
для самостоятельной работы по дисциплине
«Основы теории языковой коммуникации»
для студентов 2 курса направления 6.020303 «Филология»
специальности 7.02030304 «Перевод»
дневной формы обучения

Севастополь
2013



УДК 800

Краткий терминологический словарь студента-филолога: метод. указания для самостоятельной работы по дисциплине «Основы теории языковой коммуникации» для студентов 2 курса направления 6.020303 «Филология» специальности 7.02030304 «Перевод» дневной формы обучения / Сост. Е.Н.Абрамичева. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2013. – 24 с.

Методические указания содержат краткий терминологический словарь по дисциплине «Основы теории языковой коммуникации» с толкованием и иллюстрациями употребления 142 терминов. Словарь предназначен для студентов-филологов, изучающих основы коммуникативной лингвистики, принципы организации языковой коммуникации и основные компоненты ее структуры с позиций современной науки о языке. Словарь включает терминологию разных направлений современного языкознания: теории речевой деятельности, прагмалингвистики, функциональной лингвистики, лингвистики текста, анализа дискурса, когнитивной лингвистики, а также некоторые термины общей теории коммуникации.

Имея информативно-образовательную целеустановку, данный словарь расширяет знания студентов о языковой коммуникации и направлениях ее исследования, является средством самоконтроля знаний студентов по дисциплине «Основы теории языковой коммуникации», готовит студентов 2 курса к последующему овладению терминологическими системами других лингвистических дисциплин, читаемых на старших курсах.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол № 6 от 23.01.2013 г.).

Допущено учебно-методическим центром и научно-методическим советом СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода СевНТУ Скидан О.Г.



Предисловие

Под *коммуникацией* в широком смысле понимаются и система, в которой осуществляется взаимодействие, и процесс взаимодействия, и способы общения, позволяющие создавать, передавать и принимать разнообразную информацию. Коммуникация является объектом изучения многих наук: семиотики, социологии, этнографии, психологии, риторики, лингвистики и паралингвистики, а также кибернетики, информатиологии и ряда других естественнонаучных дисциплин. В прикладных исследованиях коммуникации особое значение приобретают такие задачи, как разработка диалоговых систем типа «человек – компьютер», повышение эффективности обработки информационных потоков, создание искусственного интеллекта, реализация машинного перевода и др. Основными вопросами теории *языковой коммуникации* являются общие принципы общения людей посредством естественного языка, структура языкового кода, закономерности взаимодействия языковых и неязыковых средств коммуникации, ситуативные аспекты коммуникации и пр.

Курс «Основы теории языковой коммуникации» носит междисциплинарный характер, синтезируя подходы теории речевой деятельности, функциональной теории языка, лингвистики текста, анализа дискурса, социолингвистики, теории коммуникации и др. Этим объясняется широкий спектр включенных в данный словарь терминов, в которых студентам-филологам следует научиться ориентироваться.

Кроме того, за последние десятилетия увеличилось как количество и разнообразие лингвистических направлений, так и разнообразие лингвистических понятий и терминов. Поэтому проблемы метаязыка лингвистики также приобретают для студентов-филологов особую важность. Цель данного терминологического словаря заключается не только в том, чтобы ознакомить студентов-филологов с необходимым базовым минимумом лингвистических терминов, на которые опирается и которыми оперирует дисциплина «Основы теории языковой коммуникации», но и в попытке воспроизвести в данном словаре то научное словоупотребление, которое в целом составляет метаязык данной дисциплины как фрагмента метаязыка современной лингвистики.

Терминология – это система понятий данной науки, закрепленных в соответствующем словесном выражении. Полное овладение этой системой понятий заключается в умении студентов раскрыть то или иное понятие на материале родного или изучаемого иностранного языка. Поэтому словарные статьи содержат не только толкования терминов, но и иллюстрации их употребления и примеры.



Автокоммуникация – *autocommunication*, внутренний диалог человека с самим собой.

Адресант – *locutor/addresser/author/speaker/writer*, (автор, говорящий или пишущий), источник сообщения; в межличностном общении – человек, инициирующий коммуникацию.

Адресат – *addressee/audience/listener/receiver*, (слушающий, читающий), получатель сообщения; в межличностном общении – человек, получающий и интерпретирующий сообщение адресанта.

Акт речевой – *speech act*, целенаправленное речевое действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе; единица нормативного социоречевого поведения, рассматриваемая в рамках прагматической ситуации. Основными чертами речевого акта являются: намеренность (интенциональность), целеустановка и конвенциональность. Речевой акт всегда соотнесен с лицом говорящего. Последовательность речевых актов создает дискурс.

Акт речевой прямой – *direct speech act*, речевой акт, в котором иллокутивная цель отражена в языковой структуре высказывания.

Уходите немедленно! (прямой речевой акт, директив);

Поезд пришел? (прямой речевой акт, вопрос)

Акт речевой не прямой (косвенный) – *indirect speech act*, речевой акт, в котором иллокутивное намерение говорящего не соответствует прямому значению высказывания, но обуславливается пресуппозицией и условиями общения. Правильная интерпретация иллокутивной силы обеспечивает правильное понимание высказывания и успешность речевого акта.

Если вы замолчите, от этого будет только польза. (косвенная просьба замолчать);

Не могли бы вы передать соль? (косвенная просьба передать соль, а не вопрос).

Актант пропозиции – *actant/participant of the proposition*, какой-либо компонент пропозиции высказывания (сообщения), обозначающий лицо или предмет, который участвует в процессе, обозначенном глаголом (предикатом).

Актуализация языковых единиц – *actualization of language units*, переход из языка в речь и реализация тех потенциальных характеристик языковых единиц, которых требует данная речевая ситуация.

Актуальное членение предложения – *theory of functional sentence perspective (FSP)*, членение предложения в контексте на исходную часть сообщения – тему (данное) и на то, что утверждается в ней, – рему (новое).

Анахронизм – *anachronism*, употребление слова или выражения, не соответствующего лексическим, фразеологическим и т.п. нормам данной эпохи; (в литературе, кинематографе, искусстве) предмет, не соответствующий изображаемой эпохе.

1) Пример лексического анахронизма:

Ломоносов поступил в вуз (во времена М.В.Ломоносова слово *вуз* не употреблялось). Вариант правильного употребления: *Ломоносов поступил в университет*.

2) Пример фактического анахронизма:

Brutus: Peace! Count the clock.

Cassius: The clock has stricken three. (W.Shakespeare “Julius Caesar”: act 2, scene 1: lines 193-194). The scene is laid in the time of Julius Caesar and then, i.e. in 44AD, there were no mechanical clocks.

Ассертив – *assertion/statement/representative*, то же, что информатив, репрезентатив.

Атмосфера общения – *communication atmosphere*, лингвопсихосоциокогнитивные отношения участников коммуникативного акта.

Аудитория – *audience*, собирательное название читателей, слушателей, зрителей, на которых рассчитано конкретное сообщение адресанта.

Билингвизм – *bilingualism/ bilinguality*, двуязычие.

Вербальное поведение – *verbal behavior*, поведение, проявляющееся в речи.

Вид коммуникации – *communication type*, вариант коммуникации, характеризующийся составом коммуникантов (интраперсональная, межличностная, групповая, массовая, фиктивная, слухи).



Внешняя речь – *external speech*, речь в собственном смысле, т.е. облеченная в звуки, имеющая звуковое выражение; процесс речевой деятельности, включающий различные механизмы кодирования и декодирования; это то, что мы произносим, слышим, пишем, читаем.

Внутренняя речь – *inner speech*, языковое оформление мысли без ее высказывания, устного или письменного.

Гендерная лингвистика – *gender studies/linguistics of gender*, направление, изучающее языковые явления, связанные с различиями носителей языка по полу. Факторы, определяющие дифференциацию языковых единиц, используемых мужчинами и женщинами, включают социальные, религиозные, профессиональные и др.

Генология – *speech genres studies*, раздел коммуникативной лингвистики, изучающий речевые жанры.

Гипертекст – *hypertext*, текст, устроенный таким образом, что он превращается в систему, иерархию текстов, одновременно составляя единство и множество текстов. Пример гипертекста – любой словарь, где каждая статья имеет отсылки и сноски к другим статьям.

Девииции коммуникативные – *communication deviations*, различные типы коммуникативных неудач и ошибок, обусловленных языковой и коммуникативной компетенцией участников общения.

Дейксис – *deixis*, 1) локация и идентификация лиц, предметов, событий, процессов, о которых говорят, относительно пространственного и временного контекста, который создается самим актом говорения и участием в нем партнеров общения; 2) указание как речевая операция. Служит для актуализации компонентов ситуации речи и компонентов денотативного содержания высказывания. Сфера дейксиса включает: указание на участников речевого акта (ролевой дейксис) – адресанта и адресата (*я, ты, мой, твой*); указание на предмет речи (местоимения 3 лица); указание на степень отдаленности объекта высказывания (*этот-тот, вот-вон*); указание на временную и пространственную локализацию сообщаемого факта (*здесь, там, сейчас, тогда*). Дейксис как один из способов референции противопоставляется номинации.

Дейктические жесты (в коммуникации) – *deictic gestures*, жесты, с помощью которых адресант указывает на конкретные объекты, предметы (указание пальцем, рукой, кивание головой, направление взгляда, пр.).

Декларатив – *declaration/declarative utterance*, речевой акт-установление (декларация, вердикт, назначение на должность, присвоение званий и т.д.). *The war is declared illegal by the International Court of Justice. You are under arrest* (used in setting someone under arrest). *O'Connell is appointed as chairman. You are fired!*

Денотат – *denotation*, 1) предметная соотнесенность знаков языкового кода коммуникации, т.е. совокупность объектов действительности, которые могут именоваться данной единицей в соответствии с ее значением в языке; 2) то же, что **референт** в определении американских семиотологов Ч. Огдена и А. Ричардса, одна из трех вершин семиотического треугольника, предложенного ими для иллюстрации понятия «знак»: *symbol* (слово) – *thought of reference* (понятие) – *referent* (вещь); 3) то же, что **денотативное значение**, понятийное ядро значения, семантический компонент, абстрагированный от различных оттенков значения (коннотаций).

Диалогичность – *dialogism*, комплекс коммуникативно-прагматических факторов, определяющих специфику диалога: наличие двух коммуникантов, смысловую связность реплик, ситуативную зависимость реплик и пр.

Диахрония – *diachrony/evolution*, историческое развитие языковой системы как предмет лингвистического исследования; исследование языка во времени, в процессе его развития на временной оси.

Директив – *directive/request*, речевой акт, побуждающий адресата совершить какое-то действие. *Уйди! Закройте, пожалуйста, окно. Don't make a noise! You'd better do it at once. Will you phone me later? Shut the door, will you?*

Дискурс – *discourse*, связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания. Таким образом, дискурс – это речь, погруженная



в жизнь. Поэтому термин «дискурс», в отличие от термина «текст», не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно.

Жанр речевой – *speech genre*, относительно устойчивый тематический, композиционный и стилистический тип высказывания (сообщение, просьба, вопрос, похвала, извинение, прощение, совет, инструкция и т.д.).

Жест – *gesture*, паралингвистическое средство общения (выразительное движение рук, пальцев, пр.); передает информацию, эмоции, психические состояния, желания коммуникантов; имеет социальные и национально-культурные особенности.

Закономерность искажения смысла информации – *objective distortion of information*, объективная закономерность межличностных отношений. Эта закономерность действует тем сильнее, чем большее число людей использует какой-либо массив информации на входе и на выходе любого процесса.

Идиостиль – *individual style*, неповторимый способ общения, присущий конкретному человеку; совокупность языковых и неязыковых составляющих коммуникативной компетенции отдельного носителя языка и культуры.

Иллокуция (иллокутивная сила) – *illocution*, понятие иллокуции соотносится с коммуникативной интенцией говорящего. Так, произнося *Я приду*, мы можем просто констатировать факт, планируемый в будущем, обещать, угрожать, предупреждать, т.е. произносить одно и то же предложение с разной иллокутивной силой.

Импликатуры дискурса – *discourse implicatures*, прагматические компоненты содержания высказывания, которые выводятся слушателем из контекста речевого акта благодаря знаниям коммуникативных постулатов (или максим речевого общения), правил ведения кооперативного диалога.

Импликация – *inference/implication*, логическая операция, связывающая два высказывания в одно сложное и, как правило, соответствующее в речи союзу «если ..., то ... ».



Имплицитный смысл – *implicit meaning*, не выраженное явно (эксплицитно) языковым знаком прямое или переносное значение.

Инвариант сообщения – *message invariant*, информационное ядро сообщения, которое должно быть передано без искажений.

Интенция – *illocution/intention*, коммуникативное намерение говорящего.

Интеракция – *interaction*, обозначение фиксированной последовательности иллокутивно связанных речевых актов.

Интерлингвистика – *interlinguistics*, раздел языкознания, исследующий проблематику межкузыкового общения. К компетенции интерлингвистики относятся вопросы многоязычия (причины его возникновения, перспективы развития и пути преодоления), взаимодействия языков и образования интернационализмов, международных языков (естественных или искусственных).

Интертекстуальность – *intertextuality/intertext*, включенность в какой-либо текст фрагментов или элементов других текстов; диалогическое взаимодействие текстов.

Информационное взаимодействие – *information interaction*, процесс взаимодействия двух и более субъектов, целью и основным содержанием которого является изменение имеющейся информации хотя бы у одного из них.

Информационные процессы – *information processes*, процессы сбора, обработки, накопления, хранения, поиска и распространения информации.

Канал коммуникации – *communication channel / medium*, способ передачи сообщения (вокальный, визуальный, тактильный); пути и средства распространения информации от адресанта к адресату.

Картина мира концептуальная – *conceptual picture of the world*, представления определенного коллектива или человечества в целом об объективной реальности; глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека.

Картина мира языковая – *linguistic picture of the world*, исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и

отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности.

Квеситив – *question*, речевой акт, запрашивающий информацию; вопрос. *Который час? Can you ride a bicycle? Has Sue come already?*

Кинесика – *body language/kinesics/paralanguage*, изучает отражение поведения человека в его невербальных проявлениях, к которым относятся мимика, поза, жестикуляция, дистанцирование, взгляд, почерк и пр. Кинесические средства – зрительно воспринимаемые движения другого человека, выполняющие выразительно-регулятивную функцию в общении.

Когезия – *cohesion*, структурно-грамматическая категория связности текста.

Когерентность – *coherence*, семантическая категория связности текста.

Когнитивная лингвистика – *cognitive linguistics/cognitive semantics*, направление современного языкознания, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм. В сферу интересов когнитивной лингвистики входят ментальные основы понимания и продуцирования речи с точки зрения того, как структуры языкового знания представляются (репрезентируются) и участвуют в переработке информации.

Код коммуникативный – *communication code*, язык или его разновидности (диалект, сленг, стиль), а также неязыковые средства (паралингвистические, интонационные, др.), используемые участниками коммуникативного акта.

Комиссив – *commissive/promise*, речевой акт принятия адресантом обязательств выполнить какое-либо действие. *Обещаю прийти вовремя. I'll be there at 6.*

Коммуникативистика – *communication science*, наука, изучающая проблемы информационных (сетевых) коммуникаций.

Коммуникация вербальная – *verbal communication*, целенаправленная психолингвоментальная деятельность участников общения посредством языкового кода, результатом которой является обмен информацией.



Коммуникация невербальная – *non-verbal communication*, передача информации с помощью различных несловесных символов и знаков (например, рисунков, свиста, цвета и пр.).

Коммуникация групповая – *group communication*, коммуникация внутри группы, между группами или коммуникация типа «индивид – группа».

Коммуникация интраперсональная – *intrapersonal communication*, то же, что автокоммуникация; разговор с самим собой.

Коммуникация массовая – *mass communication*, один из видов коммуникации (наряду с межличностной и публичной), состоящий в распространении информации в широком пространственно-временном диапазоне в расчете на массовую аудиторию. Коммуникатором в системе массовой коммуникации в большинстве случаев выступают социальные институты, собирательно именуемые средствами массовой информации (СМИ: редакции газет и журналов, издательства, телевизионные и радиокомпании, рекламные агентства, интернет и т.д.). Информационные продукты, распространяемые по каналам массовой коммуникации, разнообразны по содержанию и форме, создаются с целью осведомления, просвещения, развлечения аудитории, внедрения в *массовое сознание* тех или иных установок, ценностей, норм, побуждения людей к совершению определенных действий. Аудиторию массовой коммуникации отличают следующие признаки: социальная неоднородность, рассредоточенность в пространственно-временном отношении, потенциальная неограниченность, анонимность для коммуникатора.

Коммуникация межличностная – *interpersonal communication*, процесс обмена сообщениями и их интерпретация двумя или несколькими индивидами, вступившими в контакт. Реализуется путем непосредственного контакта между субъектами общения, характеризуется пространственной близостью коммуникантов, возможностью видеть, слышать друг друга, возможностью легкого осуществления обратной связи.

Коммуникация межкультурная – *intercultural communication*, общение представителей разных культур, которые, как правило, пользуются разными языками.



Коммуникация многоступенчатая – *multistage communication*, коммуникативный процесс, включающий ряд посредников (медиаторов) между адресантом и адресатом (например, переводчика).

Коммуникация односторонняя – *unilateral communication*, некооперативная однолинейная коммуникация; коммуникативный процесс, в ходе которого поведение одного из его участников ограничено только передачей информации, а другого – только ее приемом.

Коммуникация прямая – *direct communication*, коммуникация, в процессе которой адресант непосредственно передает информацию адресату, контролируя адекватность ее восприятия.

Коммуникация фиктивная – *fictitious communication*, общение с адресатом, существующим только в воображении адресанта.

Коммуникативная лингвистика – *communicative linguistics*, направление в современной лингвистике, предметом изучения которого являются процессы языкового общения людей как совокупность всех составляющих коммуникацию аспектов: физического, физиологического, психологического, социального, ситуативного и др.; анализ языковых единиц в условиях конкретных коммуникативных актов; лингвистика дискурса.

Коммуникативное намерение (задача) – *communicative intention*, тактический ход, являющийся практическим средством движения к соответствующей коммуникативной цели.

Коммуникативный опыт – *communicative experience*, совокупность представлений коммуниканта об удачных и неудачных коммуникативных тактиках, которые ведут или не ведут к реализации соответствующих коммуникативных стратегий.

Коммуникативная ситуация – *communication event*, целостное коммуникативное событие, включающее участников (кто), окружающую обстановку (где) и совершаемые действия (что); система взаимодействующих факторов, побуждающих участников к общению и определяющих их речевое поведение.

Коммуникативная стратегия – *communicative strategy*, это часть коммуникативного поведения или коммуникативного взаимодействия, в



которой серия различных вербальных и невербальных средств используется для достижения определенной коммуникативной цели; общая рамка, канва поведения.

Коммуникативная тактика – *communicative tactics*, совокупность практических ходов в реальном процессе речевого взаимодействия. Коммуникативная тактика – более мелкий масштаб рассмотрения коммуникативного процесса, по сравнению с коммуникативной стратегией. Она соотносится не с коммуникативной целью, а с набором отдельных коммуникативных намерений.

Коммуникативное умение – *communicative skill*, способность планировать и реализовывать коммуникативное намерение и коммуникативную стратегию.

Коммуникативный шум – *communication noise*, различные формы нарушений (деформации) сообщений, вызванные физическими, психологическими и другими факторами, и затрудняющие процесс передачи или восприятия информации.

Компетенция коммуникативная – *communicative competence*, совокупность знаний и умений участников интеракции общаться в разных ситуациях с разными коммуникантами; набор коммуникативных стратегий и владение коммуникативными правилами, максимами, постулатами и конвенциями общения.

Компетенция языковая – *language competence*, знание участниками коммуникации языка (языкового кода), а также правил построения языковых конструкций и сообщений.

Компоненты коммуникации – *components of communication*, важнейшие составляющие коммуникативного акта, включающие адресанта, адресата, канал коммуникации, код, контакт, обратную связь, коммуникативный шум, контекст и ситуацию общения.

Коннотация – *connotation*, дополнительные семантические или стилистические оттенки основного значения слова (фразеологизма), придающие ему особые экспрессивно-эмоциональные характеристики в общении.

Конфликт – *conflict*, столкновение коммуникативных стратегий адресанта и адресата, делающее их общение невозможным.

Контекст общения – *situation of communication / communication context*, время, место, особенности канала коммуникации и другие условия, в которых происходит общение.

Концепт – *concept*, ментальный прообраз, идея понятия; само понятие.

Лингвистика текста – *text linguistics*, направление лингвистических исследований, объектом которых являются правила построения связного текста и его смысловые категории, выражаемые по этим правилам.

Лингвокультурология – *cultural linguistics*, раздел языкознания, изучающий взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в их функционировании.

Локуция (локутивная сила / locution) предложения заключается в его когнитивном (познавательном) содержании. Локуция как составляющая речевого акта устанавливает связь сообщения с действительностью, образует пропозицию высказывания.

Максимы (принципы) речевого общения – *conversational maxims (maxim of quality, maxim of quantity, maxim of relation, maxim of manner)* имплицитные правила ведения кооперативного диалога. К ним относятся максима качества информации, максима количества информации, максима релевантности и максима способа (согласно П. Грайсу).

Мимика – *mimicry / facial gestures*, одна из наиболее важных составляющих кинесики, связанная с различными выражениями лица; движения мышц лица, выражающие внутреннее душевное состояние человека (удивление, страх, презрение, мольба, отвращение, дежурная улыбка, пр.).

Модальность – *modality*, функционально-семантическая языковая категория, выражающая отношение говорящего к содержанию высказывания и отношения содержания высказывания к действительности.

Модели коммуникации – *communication models*, схемы, в которых представлен процесс коммуникации (линейные, интерактивные, транзакционные).

Обратная связь – *feedback / audience's response*, реакция адресата на сообщение (вербальная, невербальная), которая помогает адресанту убедиться в достижении или недостижении своей коммуникативной цели (перлокутивного эффекта).

Ольфакторика – *olfactorics*, запахи, используемые в коммуникации (запах тела, косметики и пр.).

Онлайновые технологии – *on-line technologies*, средства коммуникации сообщений в сетевом информационном пространстве, обеспечивающие синхронный обмен информацией в реальном времени.

Оффлайновые технологии – *off-line technologies*, средства электронной коммуникации сообщений в сетевом информационном пространстве, допускающие существенную асинхронность в обмене данными и сообщениями. Оффлайновые технологии включают: списки рассылки, группы новостей, веб-форумы и т.д.

Паралингвистика – *paralinguistics*, раздел языкознания, который изучает роль паралингвистических средств, явлений параязыка (кинесики, проксемики и пр.).

Паспорт человека коммуникативный – *personal communication passport*, информация, которую участник коммуникации подсознательно передает о себе другим участникам коммуникации в процессе общения с ними (средствами языкового кода, паралингвистическими средствами, молчанием, паузами, интонацией, использованием правил, максим, конвенций и т.д.)

Перевод – *translation*, выполняемое человеком действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия.

Перлокуция (перлокутивный эффект) – *perlocution/perlocutionary effect*, коммуникативное влияние, воздействие на адресата; результат (ожидаемый или достигнутый) влияния иллюкутивной силы сообщения на сознание или поведение адресата.



Перформатив – *performative verb (utterance)*, глагол, который определяет перформативный статус высказывания. Глагол либо высказывание считается перформативным, если его употребление в форме 1 лица настоящего времени является равнозначным осуществлению действия, выраженного этим словом: *Я приказываю! Желаю вам счастья! Объявляю заседание открытым.* Клянусь, что это правда! *I hereby pronounce you man and wife (used in the course of marriage ceremony). I swear to do that. I promise to be there in time.*

Полилингвизм – *multilingualism*, многоязычие.

Программа партнерской тактики – *programme of partnership tactics*, ориентация вербального поведения на определенного партнера по коммуникации, требующая предварительного знания его ориентаций и установок.

Психолингвистика – *psycholinguistics*, наука, изучающая процессы речеобразования, а также восприятия и формирования речи в их соотносительности с системой языка. Разрабатывая модели речевой деятельности и психофизиологической речевой организации человека, психолингвистика проверяет их путем психологического эксперимента, т.е., будучи по предмету исследования близка к лингвистике, по методам она сближается с психологией.

Прагматика – *pragmatics*, 1) лингвистическая дисциплина, которая изучает использование и функционирование языковых знаков в речевой коммуникации; 2) измерение формирования речевых высказываний, определяемое функциональными особенностями партнеров в речевом акте, например, коммуникативными интенциями говорящего и характером речевых средств, которые он использует, а также самой ситуацией общения.

Прагматическая компетенция – *pragmatic competence*, умение понять смысл высказывания, а также знание правил речевого поведения в конкретной коммуникативной ситуации.

Пресуппозиция – *presupposition (P)*, невыраженная ретроспективная импликация из высказывания. Критерием пресуппозитивности той или иной части информации, передаваемой предложением, является

сохранение ее при преобразовании данного предложения в отрицательное или вопросительное.

John gave me the book.

[P] John exists.

[1] John didn't give me the book.

[2] Did John give me the book?

В обоих случаях пресуппозиция [P] истинна. Она не отвергается в предложении [1] и не ставится под сомнение в предложении [2].

Пресуппозиция коммуникативная – *pragmatic presupposition*, это подразумеваемые предпосылки предложения, которые надо принять, чтобы предложение вписалось в коммуникацию как ее структурная часть.

Предикат – *predicate/argument*, термин логики и языкознания, обозначающий конститутивный член суждения – то, что высказывается (утверждается или отрицается) о субъекте (*subject*); сказуемое суждения.

Предикативность – *predicativity*, комплекс значений, в который входит значение времени и устанавливаемое говорящим отношение содержания предложения к действительности, а именно: его характеристика как реального или ирреального.

It was dark. (реальность)

If it were dark we should not come. (ирреальность)

Проксемика – *proxemics*, пространственные взаимоотношения людей в процессе общения: расстояние между коммуникантами (интимная, личная, социальная, публичная зоны контакта), размещение рабочих мест, выбор формы рабочего стола и т.д.

Пропозиция высказывания – *proposition*, смысловой инвариант высказывания; единица смысла высказывания, которая остается неизменной при его трансформациях; объективное содержание высказывания, рассмотренное вне всех сопровождающих его субъективных значений.

The room is damp. (пропозиция – характеристика субъекта)

The room seems damp. (пропозиция сочетается с категорией персуазивности – выражением говорящего неуверенного знания о субъекте)

Is the room damp? (пропозиция сочетается с коммуникативным заданием запроса информации о субъекте).



If the room were not damp, we would stay in it. (пропозиция сочетается со значением модальности – характеристикой содержания предложения как ирреального).

Просодика речи – *speech prosody*, совокупность фонетических супrasegmentных характеристик речи (высота тона, громкость, долгота, частота, интенсивность, пр.)

Рема – *rheme/functional sentence perspective*, компонент актуального членения предложения; то, что утверждается или о чем спрашивается в теме; ядро высказывания; акт предикации – акт некоторого утверждения о референте.

1) Yesterday David was taking exam.

тема рема

2) David was taking exam yesterday.

тема рема

3) – *Какой сегодня день?*

– *Среда*. (Предложение представлено только ремой).

Репрезентатив – *representative/assertive*, информативный речевой акт, сообщение, констатация. Обязует адресанта нести ответственность за истинность высказывания. *Поезд пришел. Погода портится. London is the capital of Great Britain.*

Речевая деятельность – *speech as action*, взаимосвязанные речевые действия, направленные на достижение одной цели. Речевая деятельность подразделяется на письмо, чтение, говорение, перевод и т.д.

Роль коммуникативная – *communicative role*, формируется совокупностью действий, речевых поступков, жестов, мимики, фраз, интонации, внешности, одежды коммуниканта. Репертуар коммуникативных ролей значительно шире репертуара социальных ролей (проситель, грозный шеф, простак, жертва, третейский судья и др.).

Роль социальная (в коммуникации) – *social role*, коммуникативное поведение человека, обусловленное его социальным статусом, а также правилами (нормами), принятыми в обществе. Социальные роли проявляются в поведении людей и обусловлены профессией, возрастом, полом, реальными отношениями людей в обществе (начальник, подчиненный, отец, учитель, друг детства, пр.)

Синхрония – *synchrony*, состояние языка в определенный момент его развития как системы одновременно существующих взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов; изучение языка в указанном состоянии, т.е. как системы определенных отношений, рассматриваемой в предельном отвлечении от фактора времени или языковых изменений.

Слухи – *rumor*, вид коммуникации, в процессе которого вызывающая повышенный интерес информация разной степени достоверности, с трудом поддающаяся проверке, быстро передается людьми друг другу и становится достоянием широкой аудитории.

Сообщение – *message*, в теории коммуникации – предназначенные для передачи высказывание, текст, изображение, физический предмет или поступок. Сообщения состоят из словесных или невербальных знаков.

Социолингвистика – *sociolinguistics*, направление языкознания, изучающее общественную обусловленность возникновения, развития и функционирования языка, воздействие общества на язык и языка на общество.

Стереотип гендерный – *gender stereotype*, представления людей о том, как ведут себя мужчины и женщины в процессе коммуникации.

Стиль языка функциональный – *functional style of speech*, исторически сложившаяся система речевых средств, используемых в той или иной сфере человеческого общения; разновидность литературного языка, выполняющая определенную функцию в общении. В соответствии с основными функциями языка – общения, сообщения и воздействия – дифференцируют разговорно-бытовой, научный, официально-деловой, публицистический, художественно-беллетристический, конфессиональный стили.

Такесика – *tactile communication*, невербальная коммуникация, связанная с тактильной системой восприятия; включает различные виды прикосновений: пожатие рук, поцелуй, поглаживания, объятия, похлопывания по плечу и др.

Текст – *text*, 1) результат общения (коммуникации), его структурно-языковая составляющая и одновременно реализация; структура, в которую превращается «живой» дискурс после своего завершения; 2)

объединенная смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и цельность.

Текст прецедентный – *original / prior text*, текст, значимый как для индивидуальной личности, так и для большого числа людей в познавательном и эмоциональном отношениях, и обращение к которому возобновляется неоднократно в дискурсе этих языковых личностей (Ю.Караулов).

Тема – *theme*, компонент актуального членения предложения; начальный пункт сообщения; то, о чем говорится в предложении; акт референции, акт называния.

1) Her advice can't be of any help to us.

theme rheme

2) She lives in London. London is a cosmopolitan city.

theme rheme theme rheme

ТРА (теория речевых актов) – *Speech Act Theory*, логико-лингвистическая теория, которая изучает прагматику и структуру речевых актов как единиц языковой коммуникации и языковой (речевой) деятельности в целом. Основные положения ТРА: языковая коммуникация рассматривается как деятельность; язык рассматривается как средство взаимного воздействия коммуникантов; функционирование языковых единиц обусловлено контекстом и ситуацией. Создатели ТРА – Дж. Остин, Дж. Серль.

Теория речевой деятельности – *speech act theory*, методологическая основа коммуникативной лингвистики и психолингвистики и одновременно одно из направлений исследования языка. Рассматривает речь как активную, целенаправленную и мотивированную деятельность, а также изучает ее функции, мотивы, связь с мышлением, процессы порождения и восприятия сообщений, механизмы речи, виды и типы речи.

Теория коммуникации – *communication theory*, научная дисциплина, изучающая методы и системы коммуникации.

Фатическая речь – *phatic speech*, контактоустанавливающая речь.

Фатический речевой акт – *phatic speech act*, реализует контактоустанавливающую функцию языка. *How do you do. Peter, what's the time?*



Фильтры коммуникации – *communication filters/barriers*, социальные, культурные, психологические и другие ограничения на информацию в коммуникации (цензура, запреты, табу, недоверие со стороны адресата, и пр.)

Фоновые знания – *background knowledge*, совокупность знаний о мире и культуре, создающих условия для успешного взаимопонимания; в широком смысле – практически все знания, которыми располагают коммуниканты к моменту общения.

Фрейм – *frame*, структура, репрезентирующая стереотипные ситуации в сознании людей и предназначенная для идентификации новой ситуации. Обеспечивает адекватную когнитивную обработку стандартных ситуаций.

Функциональная лингвистика – *functional linguistics*, совокупность школ и направлений, возникших как одно из ответвлений структурной лингвистики, характеризующихся преимущественным вниманием к функционированию языка как средства общения. При функциональном подходе язык изучается под углом зрения своей роли в человеческой коммуникации и рассматривается как система такой коммуникации, а не как бесконечное множество структурных описаний предложений. Данный подход ориентирован на описание языка с точки зрения типов речевой деятельности и типов конструкций, используемых в ней. Примером интерпретационного функционального подхода является *теория речевых актов*. Язык рассматривается в ней как инструмент, используемый главным образом для создания сложных структур социального взаимодействия. Сообщения передаются, чтобы изменить что-то в интерпретаторах, а язык интересен только в той степени, в какой объясняет свойства речи.

Шок культурный – *cultural shock*, реакция человека на принципиально новую для себя культурную реальность; стрессовое воздействие иной культуры на человека или общество.

Эксплицитный смысл – *explicit meaning*, явно выраженное языковым знаком значение.

Экспрессив – *expressive*, речевой акт, выражающий эмоциональное состояние. *Какой ужас! Извините за беспокойство. Thanks for the coffee. – You're welcome! I'm so sorry about John.*



Энтропия сообщения – *entropy*, упрощение или потеря части информации (сообщения) в процессе его передачи.

Этикет речевой – *communication etiquette/speech etiquette*, система стандартных, стереотипных словесных формул, употребляемых в регулярно повторяющихся ситуациях: приветствие, извинение, приглашение, прощание и др.

Этикетный диалог – *etiquette dialogue/conventionalized dialogue (based on conversational implicatures and indirect speech act)*, диалогическое единство, состоящее из реплики-стимула («пароля») и реплики-реакции («отзыва»). В отличие от свободного диалога грамматически не согласован. Основу этикетного диалога обычно составляет не прямой речевой акт. В речи говорящих он принимает характер таких жанров, как извинение, благодарность, просьба, похвала, совет, предложение и др.

– *У вас есть часы?*

– *Без пяти минут двенадцать.*

Этнолингвистика – *ethnolinguistics*, направление в языкознании, изучающее язык в его отношении к культуре, взаимодействие в его функционировании языковых, этнокультурных и этнопсихологических факторов.

Язык – *language*, 1) естественный язык, важнейшее средство человеческого общения; язык неразрывно связан с мышлением, является социальным средством хранения и передачи информации, одним из средств управления человеческим поведением, реализуется и существует в речи; 2) любая знаковая система, например язык математики, язык кино; 3) то же, что стиль.

Язык международный – *international language / interlanguage*, язык-посредник, используемый в общении разноязычных людей. *Международные естественные языки*: английский, французский, русский и др. Для таких языков характерно то, что их первичной функцией является функция внутриязыкового общения, тогда как функция международного языка генетически вторична, производна от основной функции. *Международные искусственные языки* (эсперанто или интерлингва) не имеют внутринационального употребления, для них функция языка-посредника является первичной, основной.



СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2005. – 576 с.
2. Базылев В.Н. Общее языкознание: учеб. пособие / В.Н. Базылев. – М.: Гардарики, 2007. – 285 с.
3. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики / Ф.С. Бацевич. – К.: Видавничий центр «Академія», 2004. – 344 с.
4. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров / М.М. Бахтин. Эстетика словесного творчества. – М., 1986.
5. Бацевич Ф.С. Вступ до лінгвістичної генології: Навчальний посібник. / Ф.С. Бацевич. – К.: Видавничий центр «Академія», 2006. – 248 с.
6. Габідулліна А.Р. Основи теорії мовної комунікації: Навчальний посібник. / А.Р. Габідулліна. – Донецьк: Видавниче підприємство КП «Реґіон», 2000. – 196 с.
7. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация / О.Я. Гойхман, Т.М. Надеина. – М.: ИНФРА-М, 2006. – 272 с.
8. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів освіти. / М.П.Кочерган. – К.: Видавничий центр «Академія», 2002. – 368 с.
9. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации / Е.А. Селиванова. – К., 2002.
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2000.
11. Остин Дж. Слово как действие / Дж. Остин. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. – М., 1986.
12. Серль Дж. Классификация иллокутивных актов / Дж.Серль.// Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск 17. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986.
13. Шарков Ф.И. Основы теории коммуникации / Ф.И. Шарков. – М.: Изд-во «Перспектива», 2002. – 246 с.

Заказ № _____ от « _____ » _____ 200 ____ . Тираж _____ экз.
Изд-во СевНТУ